Traduction album

**« L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »**

**Philippe Corentin, L’école des loisirs, 1995**

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Albanais  |
| L’ogre, le loup, la petite fille et le gâteau | Vigani, ujku, vajza e vogel dhe embelsira |
| C’est encore l’histoire d’un ogre, mais celle-là, elle est rigolote. | Eshte akoma nje histori tjeter, po kjo ama, eshte qesharake.  |
| C’est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau. | Eshte nje vigan, un vigan i shendosh, nje qe mund ta quajme me shume supe, qe vjen nga gjuetia. Ai sjell me vete nje ujk, nje vajze te vogel dhe nje embelsire.  |
| Il est bien embêté, l’ogre. Le château là-bas, de l’autre côté, c’est chez lui, mais pour traverser il n’a qu’un tout petit bateau : il ne peut prendre qu’un passager à la fois. | Aha por eshte pak i shqetesuar vigani i madh. Keshtjella qe ndodhet ne anen tjeter eshte shtepia e tij por ce do qe vigani ka vetem nje varke te vogel dhe mund te marri vetem nje pasagjer per rruge.  |
| Alors il fait d’abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas. | Atehere ai vendos te marri vajzen e vogel te paren me qellim qe ujku mos ta ha.  |
| Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu’il ne mange le gâteau. Mais le loup n’a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux.Pouah ! Il préfère les petites filles. | Pastjaj  shpejt e shpejt ai vjen te marri edhe ujkun nga frika se mos ha embelsiren. Por ujku nuk e hengri ate sepse ai i urren embelsirat. Por, ai preferon me shume vajzat e vogla.  |
| Ça, c’est bon, la petite fille.C’est tendre, c’est sucré.Miam – miam ! | Kjo po qe eshte e mire, vajza e vogel. Eshte e shijshme dhe e embel. Miam-Miam !  |
| Maman ! | Mami !  |
| Mais aux cris de l pauvre enfant, l’ogre a compris les intentions du loup.« La petite fille, c’est pour moi ! » rugit-il.« C’est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! » | Por duke degjuar ulerimat e vajzes se vogel, vigani e kuptoi qellimin e ujkut. “ Vajza e vogel eshte per mua !” thot ai. “ Un do ta ha ate, hajde tani ! Kthim mbrapa ! Cfare llupsi qenka ky”  |
| L’ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau. | Vigani zbret  ujkun dhe merr embelsiren.  |
| Maman ! | Mami !  |
| La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème. | Vajza e vogel i adhuron embelsirat. Sidomos ato te medhat plot me krem.  |
| Mais, aux cris du gros plein de crème, l’ogre a compris les intentions de la petite fille.« C’est mon gâteau, c’est mon dessert ! | Por, kur degjoi ulerimat e embelsires plot krem, vigani kuptoi qellimin e vajzes se vogel. “ Eshte embelsira ime, eshte e imja”  |
| C’est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour.« Non mais, quelle bande de goinfres ! » | “ Une do e ha” thot ai duke bere perseri nje kthim mbrapsh. “ Cfare bande llupsish qe paskan qene ! ”  |
| Oh l’autre !Gros goinfre toi –même ! Eh ! | Po ky ! Je vet llups ti ! Eh !  |
| L’ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler. | Vigani rimerr ujkun dhe kete here do mund te jet i lumtur.  |
| Maman ! | Mami !  |
| Eh non ! Le loup ne se régalera pas. L’ogre est reparti avec Jeannine\*. Il est malin, l’ogre.\*Jeannine, c’est le nom de la petite fille. Le loup, c’est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu’importe, Jeannine va le manger. | E JO ! Ujku sdo jet i lumtur.  Vigani rimori prap Jeanninen. Eshte i zgjuar, vigani. Jeannine eshte emri i vajzes se vogel. Ujku, ai, quhet Dede. Embelsira, nuk e dime akoma, por ska rendesi se Jeannina do e ha.  |
| Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L’ogre est reparti avec lui. Il est malin, l’ogre. | Eh Jo ! Jeannina sdo e ha. Vigani iku prap me te.Vigani eshte i zgjuar.  |
| Et hop ! L’ogre débarque le gâteau et repart.C’est gagné ! Il ne lui reste plus qu’à ramener Jeannine… | E Hop ! vigani rimerr me varke embelsiren dhe iken perseri. Fitoi ! Ngelet vetem Jeannine per tu marre tani.  |
| Maman ! | Mami !  |
| Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là !Le pauvre ogre … Ouille, ouille, ouille !Ça c’est bête alors ! | Por cpo ndodh ? Oh ! la la ! I  gjori vigan, aij aij aij ! Kjo eshte budallik pra.  |
| Fin | Fund |